Ottawa, Canada

(613) 7788001

canada.ian.translation@gmail.com

Life Experience

…multilingual, computer-literate, published, and adaptable

* **Languages**:

English, Spanish, Russian, Ukrainian, Portuguese, French. Some Italian and Polish.

* **Translation Pairs**:

English **↔** French

Spanish **↔** Russian

English ↔ Spanish

English **↔** Russian

English **↔** Ukranian

* French **↔** English
* French **↔** Spanish
* **Computers**:
* Mac & PC; typing: 70 wpm; programming experience: BASIC, Applescript, and HTML, including Web design.
* **Writing**:
* Published. Samples available by request.
* **Travel** :
* Traveled to over 17 countries. Lived in 8 different countries outside Canada.

Professional Experience

…writer, teacher, designer, motivated to learn

**Translation, Software Localization, Proofreading, Editing and More…**

**Engineering Background**

* Technical translation
* Computer (terminology) translation
* Electronics
* Test and design for telecom
* Solid knowledge of electronic equipment
* Knowledge of microcontrollers, computer interfaces
* Technical Writing
* Writing of technical documentation: bills of materials, hardware and software requirements definitions, specifications. Protocols and reports

**Professional Skills**

1. **Any computer files format conversion**

Installation, troubleshooting for Windows and Linux

1. **Wide range of Computer Aid Translation (CAT) tools:**

SDL Trados, LingoBit, SDLX, MemoQ, Wordfast ,Transit, Across e.t.c.

1. **Software Applications**

Any Windows and Linux apps

1. **Computer Platforms and Cross Interfaces**

Education

…skilled, dedicated, and ready to learn

* Master’s Degree in Computer Science (Evaluated in Canada) 1989, National Aerospace University

<http://www.khai.edu/efc/>

* Certificate of Interpreter and Translator, National Aerospace University, <http://www.khai.edu/efc/>
* Satellite Communications Courses, Buenos Aires, Argentina,
* Internetworking with TCP/IP Certification Courses by Global Knowledge, Nortel, Ottawa, Canada.
* Work Experience

…proficient, and ready for what’s next

*February 2011 – Present* **Freelance Translator**

Ottawa, ON, Canada

* Freelance Technical Translation

Technical translation and software localization into and from English; primary source languages are Spanish, Russian, Ukranian ; good competency in French

Projects in electronics, pharmaceutical, chemical and technical literature and patents, medical reports, technical business matter; extensive expertise in terminology and the technical idiom in English, Russian and source languages

* Freelance Technical Writing, Editing and Proof Reading

Editing grant proposals, peer-reviewed journal articles, and dissertations

*February 2003 – 2011* **Test Engineer and Department Supervisor**

Manufacturing and Test Department,

Absopulse Electronics,

Ottawa, ON, Canada

[www.absopulse.com](http://www.absopulse.com)

Engineering for testing of circuit assemblies of switching power supplies, UPS systems with AC or DC input and output, sine-wave inverters, transfer switches, phase converters, frequency converters.

*March 2001 – September 2003* **Test and Application Engineer**

Optical Electronic Modules Department, New Product Introduction,

JDS Uniphase, Ottawa, ON, Canada

[www.jdsu.com](http://www.jdsu.com)

Manufacturing and build of computer-based stations for product testing. Laboratory testing of broadband telecommunication equipment.

*June 1999 – March 2001* **Product Verification Specialist**

Network Test Group, Broadband Wireless Access,

Nortel Networks, Ottawa, ON, Canada

[www.nortelnetworks.com](http://www.nortelnetworks.com)

Verification of broadband wireless network products with emphasis on RF and optical communication.

*April 1997 – April 1999* **Telecommunications Engineer**

Tecoar S.A.

[www.tecoar.com.ar](http://www.tecoar.com.ar),

Buenos Aires, Argentina

Wireless network for the Federal Police of Argentina via satellite and microwave links. This network use bandwidth leased from Intelsat geo stationary satellites Installed and linked above 35 remote terminals countrywide.

*April 1989 - February 1998*  **Hardware Developer**

The Central Scientific Research Laboratory of Automation Project of the control and data acquisition system:

Developing of prototype Intel VME CCA micro controller based systems from schematic diagrams to manufacturing

Publication, Seminars & Award Experience

…accomplished, detailed, and creative

* Webinar: "What is translation memory?" – January 2011
* Webinar: "SDL Trados for beginners" - January 2011
* Webinar: "SDL TRADOS Server Solutions" - December 2012
* Webinar: "SDL MultiTerm and SDL MultiTerm – December 2012
* "Special terminology used in the translation of contracts and companies" (English Workshop about legal texts) – Centro de Investigación en Traducción (CIT) Translation Research Center - School of Language
* Recognition Award for Lab Automation Project Performance, Nortel Networks, Ottawa, Canada, 2000
* Special Spot Award for Customer Satisfaction, BAIWO S.A., Buenos Aires, Argentina, 1998
* Developer of the Year Award, The Central Scientific Research Laboratory of Automation, Ukraine, 1996

**PUBLICATIONS**

1. *Next Generation Computers*, Records of the Students Conference, April 1988, Kiev, Ukraine

**PROFESSIONAL AFFILIATIONS**

1. Radio controlled aircraft models and training simulators

REFERENCES AVAILABLE ON REQUEST